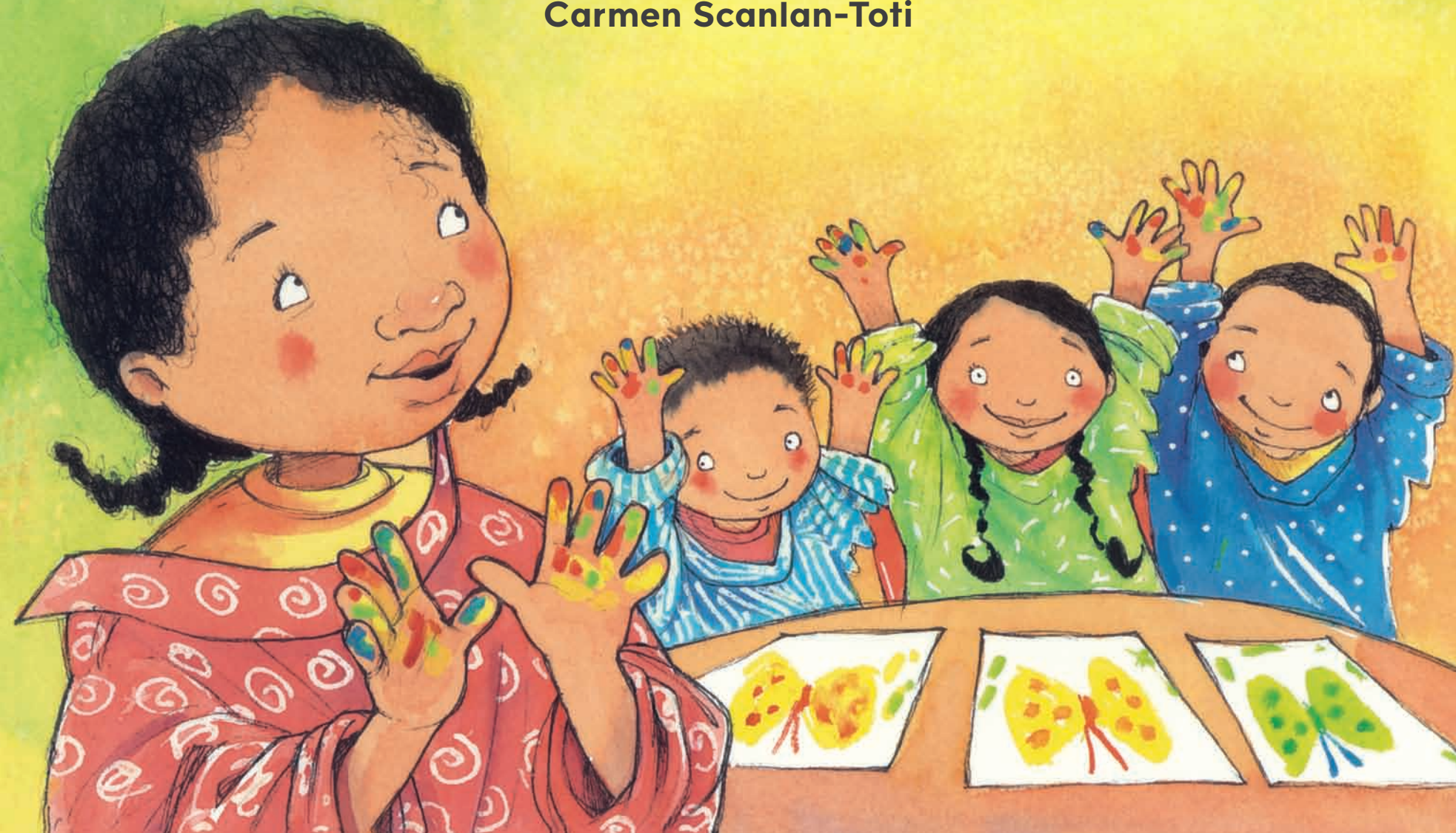


Pepe Togitogi

Carmen Scanlan-Toti



Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2017 e te Matāgāluega o Akoakoga,
Puha Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Hila.
www.education.govt.nz

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Participation ma nae takua
ko te *Pepe Togitogi* ma te *Spotted Butterflies*

Ko nā aiā mo nā tuhituhiga i te Igilihi e © Carmen Scanlan-Toti 2005
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma nā ata tuhi e © Mälō 2005

Ko nā aiā uma e puipuia.
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifi ma Don Long
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 016 9 (lolomi)
ISBN 978 1 77669 017 6 (initaneti)

E mafai ke ota ni iētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,
i te tuātuhi initaneti ko te www.thechair.minedu.govt.nz
pē ko te imeliē: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē ko te telefoni e hē totohia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totohia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 69016.

Pepe Togitogi

na tūhia e
Carmen Scanlan-Toti

na tūhia nā ata e
Jennifer Lautusi

na fakaliliu e
Hale Siasosi



Matāgāluega o Akoakoga

Vē atu lava ia Kalala,
“Ko kitātou e fai a tātou valigā ata i nā lima,
i te aho nei.”
Ko Alisa kua fiafia.
E fiafia lahi lele
ki nā valigā ata i nā lima!

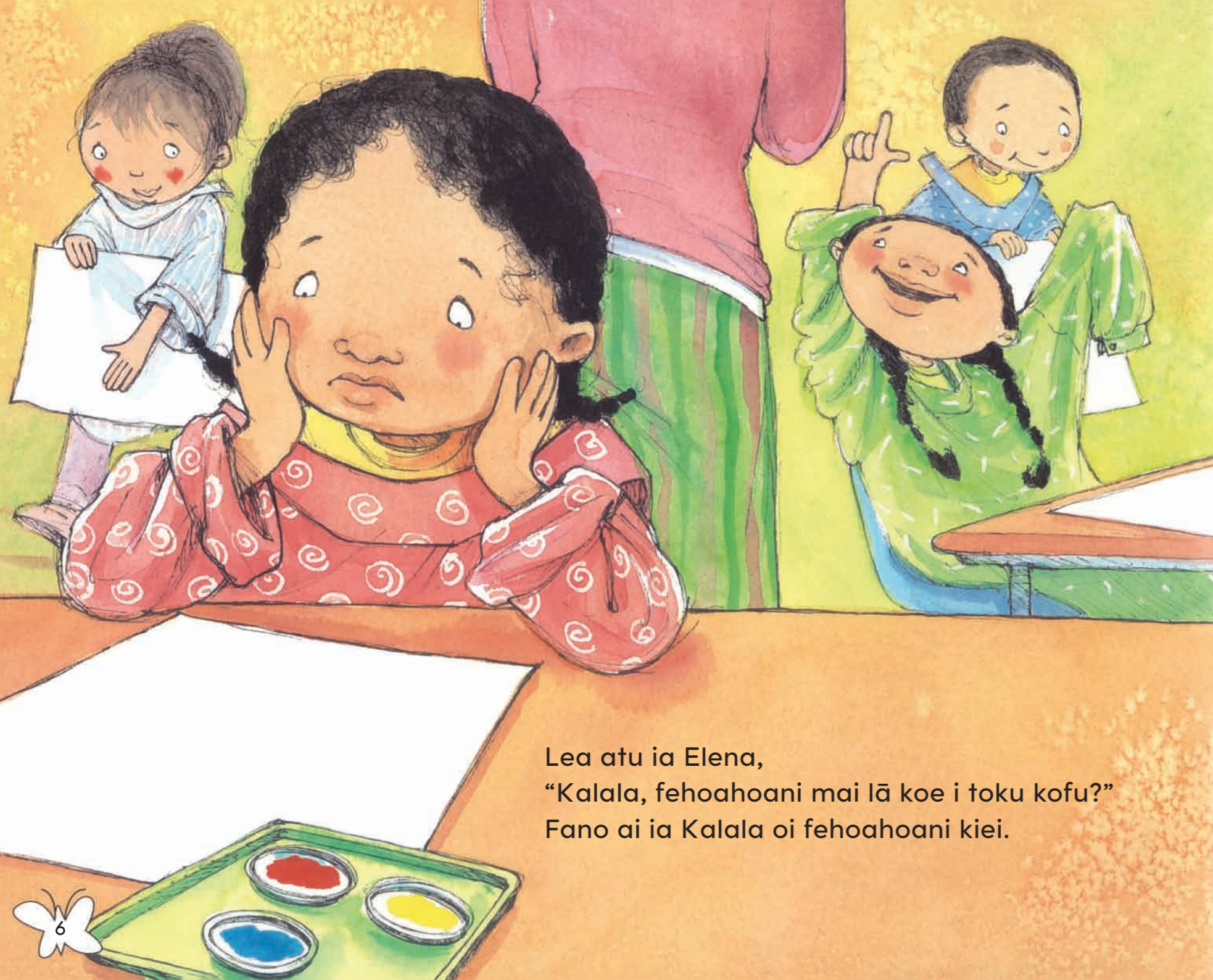


Kua tufa e Kalala nā tamā apa vali.
Veake te mafaufau o Alisa,
“Maumau ke i ei he lanumoli.”
Ko te lanumoli te lanu e fiafia lahi kiei.



Kua fehili atu ia Alisa,
“Kalala, e iei he lanumoli, fakamolemole?
Ko au e fofou ke tuhi he pepe lanumoli.”
Lea atu ia Kalala kiei,
“Hāloa ia Alisa,
e hēai he vali lanumoli.”



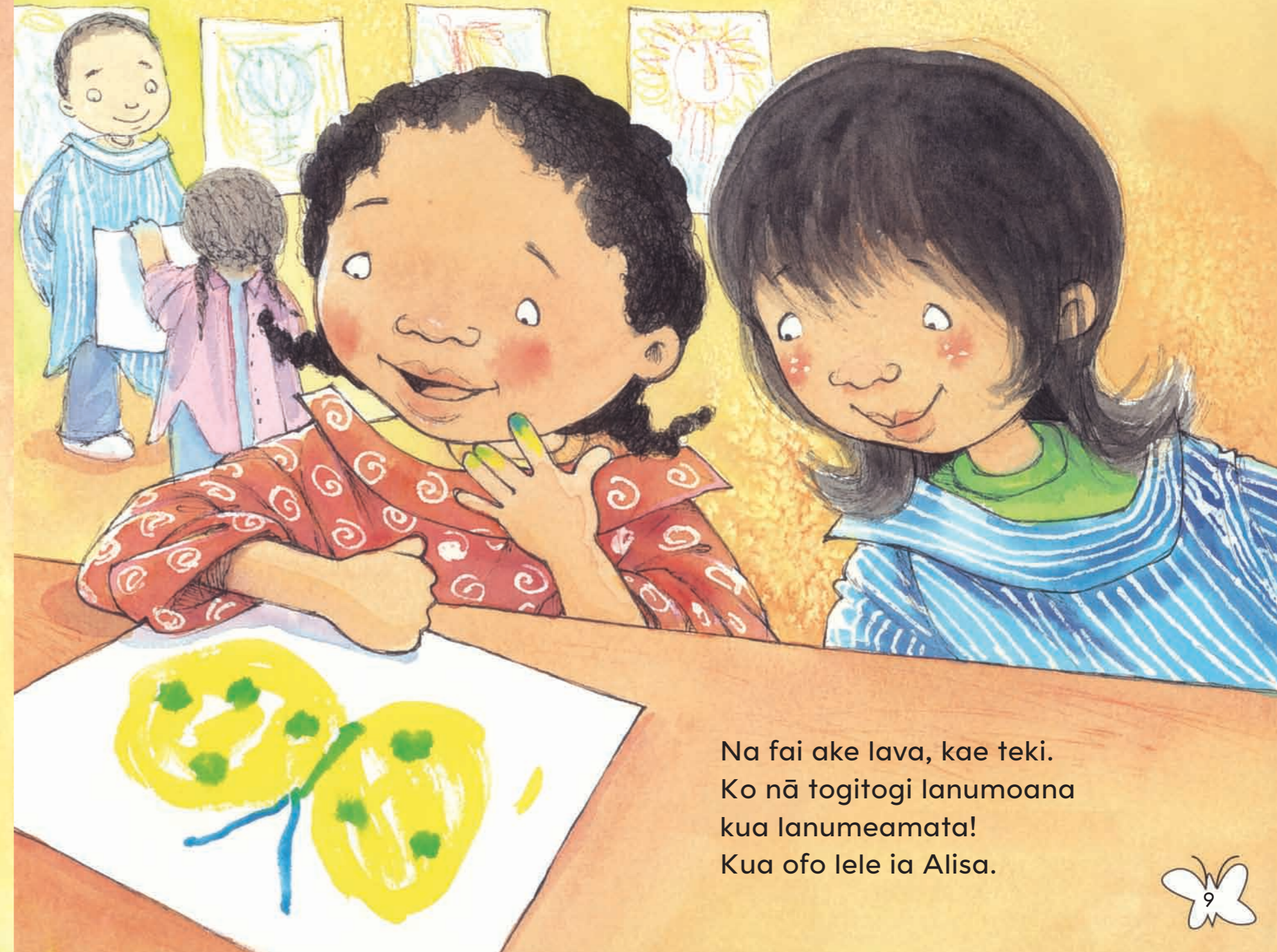


Lea atu ia Elena,
“Kalala, fehoahoani mai iā koe i toku kofu?”
Fano ai ia Kalala oi fehoahoani kiei.

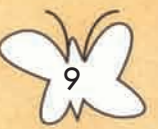


Fai loa te tonu a Alisa
ke kite te hehega.
Kua lolō tona muamuālima
ki loto o te vali hehega
ma tuhi te pepe.

Kua māfafau ia Alisa,
“E hē matea lahi.
Ko au nei kā tago oi fai kiei
ni togitogi lanumoana.”



Na fai ake lava, kae teki.
Ko nā togitogi lanumoana
kua lanumeamata!
Kua ofo lele ia Alisa.



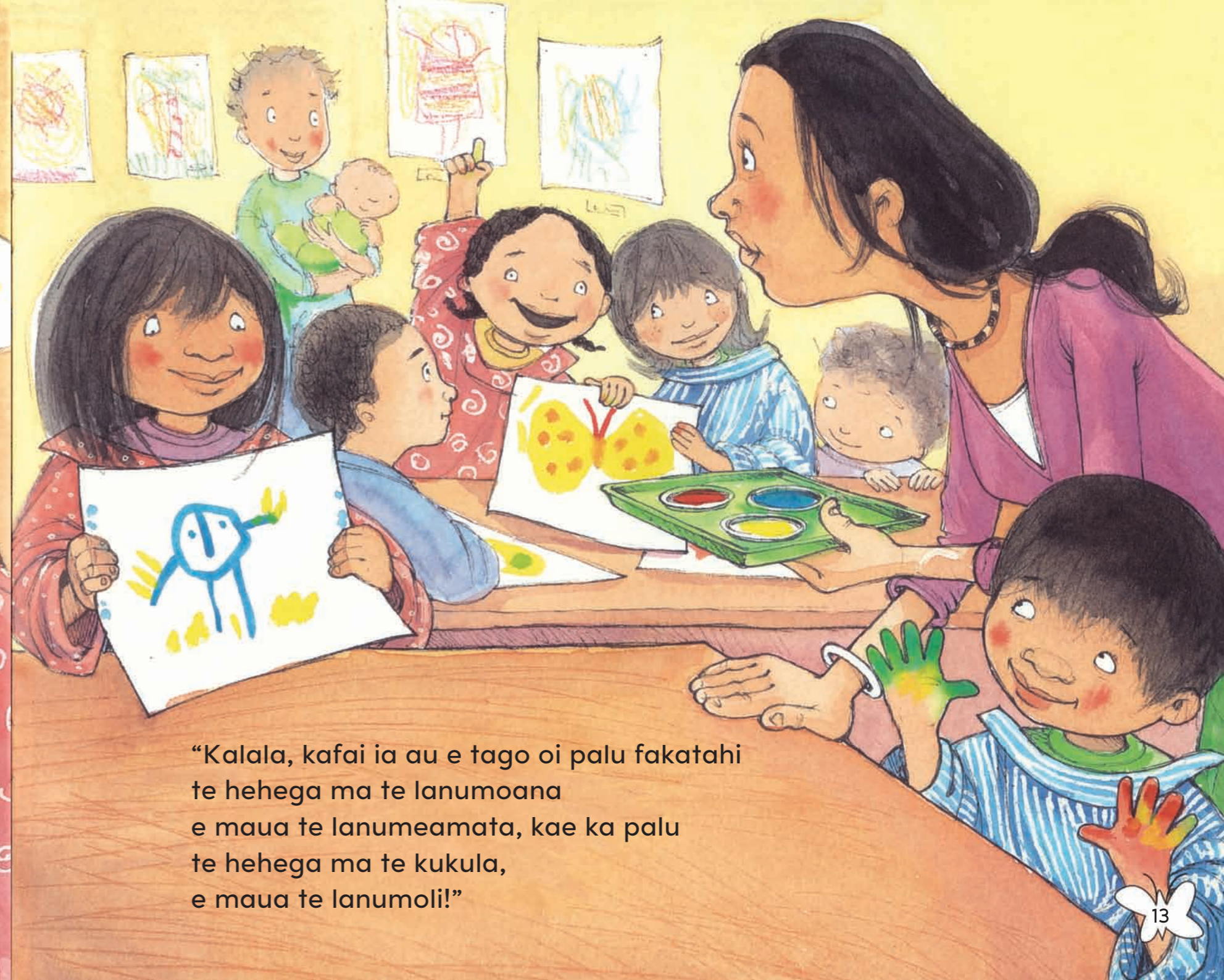
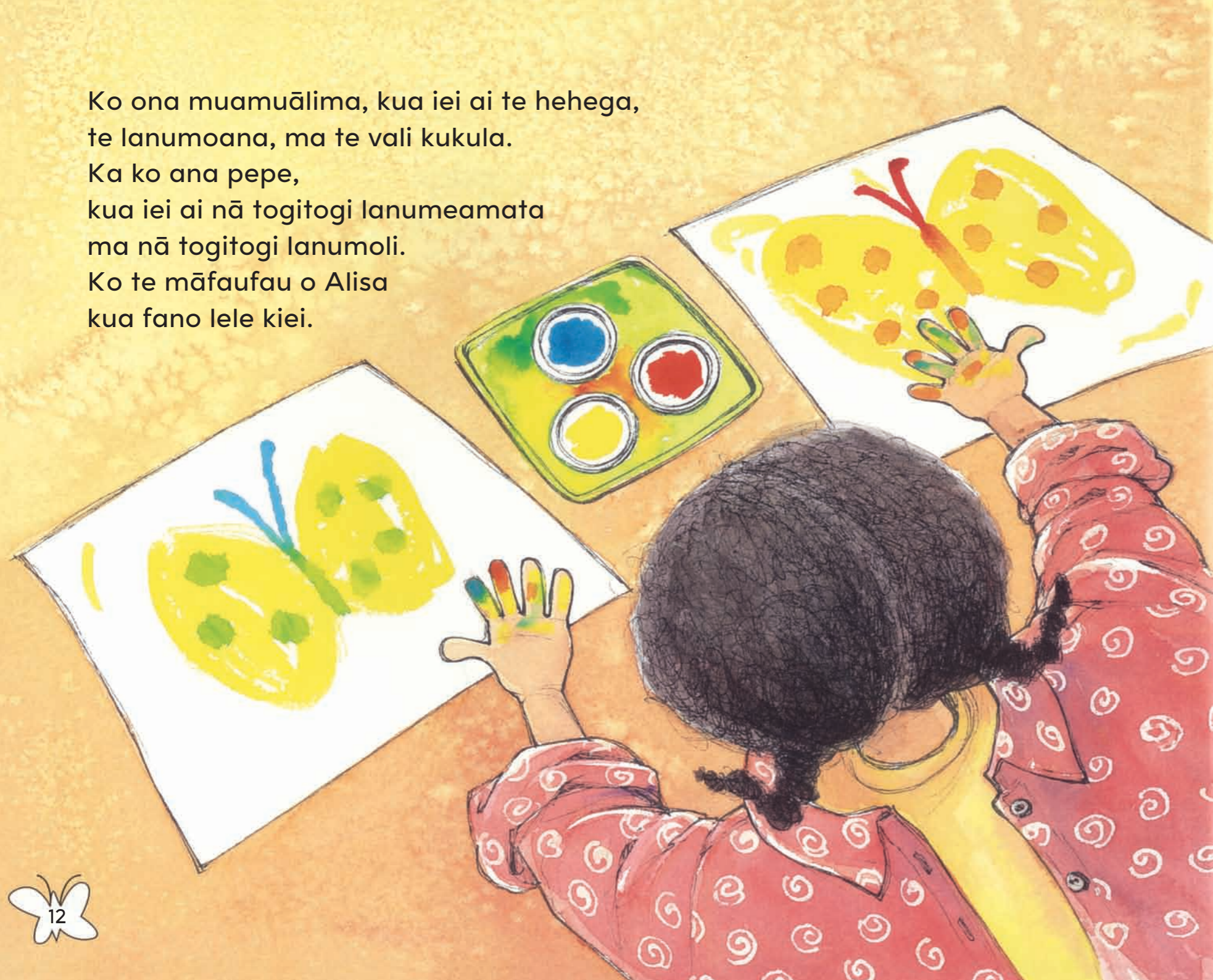
Na vali ai e Alisa tē tahi pepe hehega.
Na tago fai kiei nā togitogi kukula.



Kua toe ofo lele ia Alisa.
Nei, ko te pepe kua iei ona
togitogi lanumoli!



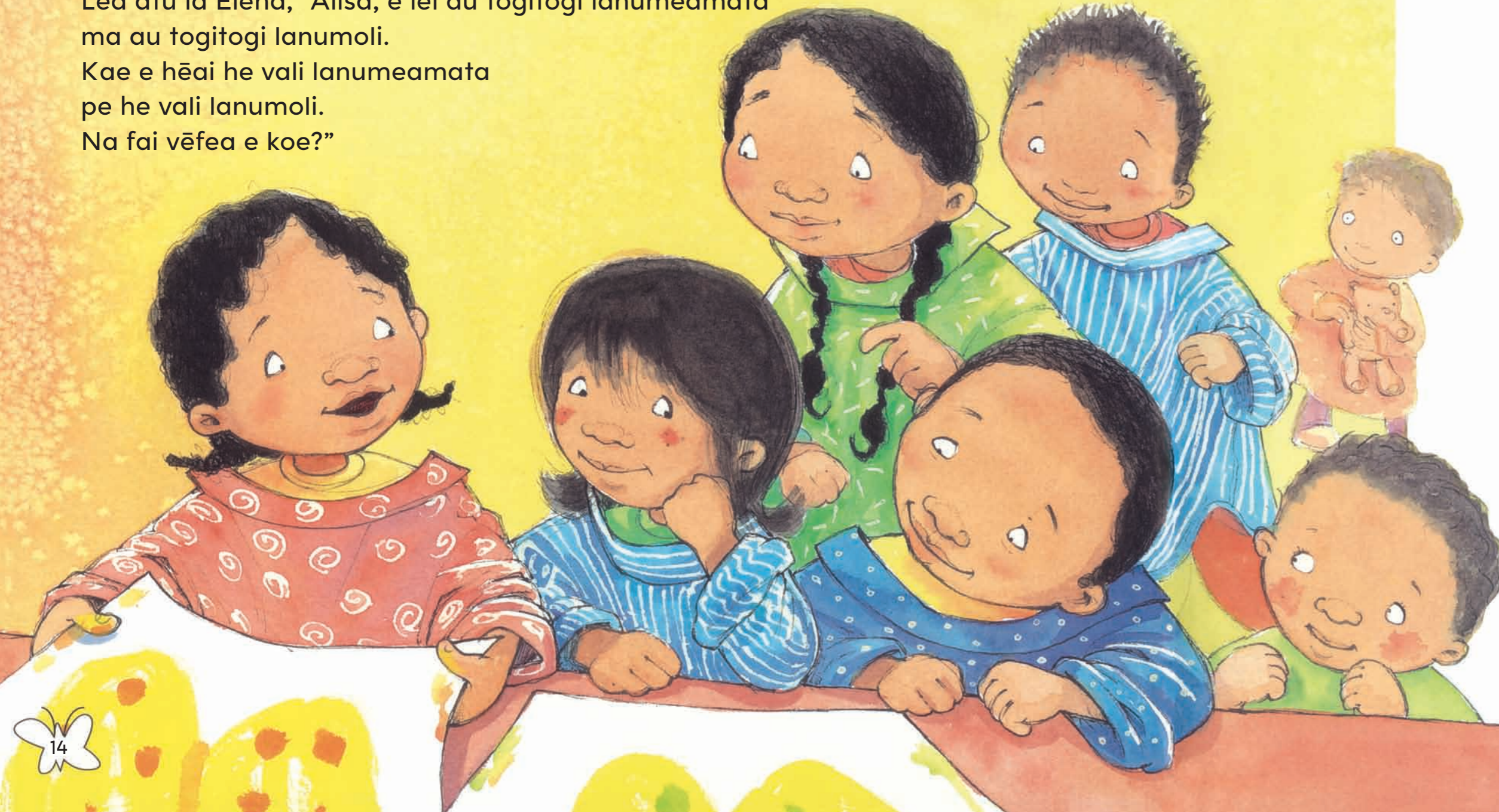
Ko ona muamuālima, kua iei ai te hehega,
te lanumoana, ma te vali kukula.
Ka ko ana pepe,
kua iei ai nā togitogi lanumeamata
ma nā togitogi lanumoli.
Ko te māfaufau o Alisa
kua fano lele kiei.



“Kalala, kafari ia au e tago oi palu fakatahi
te hehega ma te lanumoana
e maua te lanumeamata, kae ka palu
te hehega ma te kukula,
e maua te lanumoli!”



Kua omamai uma lele oi kikila.
Lea atu ia Elena, “Alisa, e iei au togitogi lanumeamata
ma au togitogi lanumoli.
Kae e hēai he vali lanumeamata
pe he vali lanumoli.
Na fai vēfea e koe?”



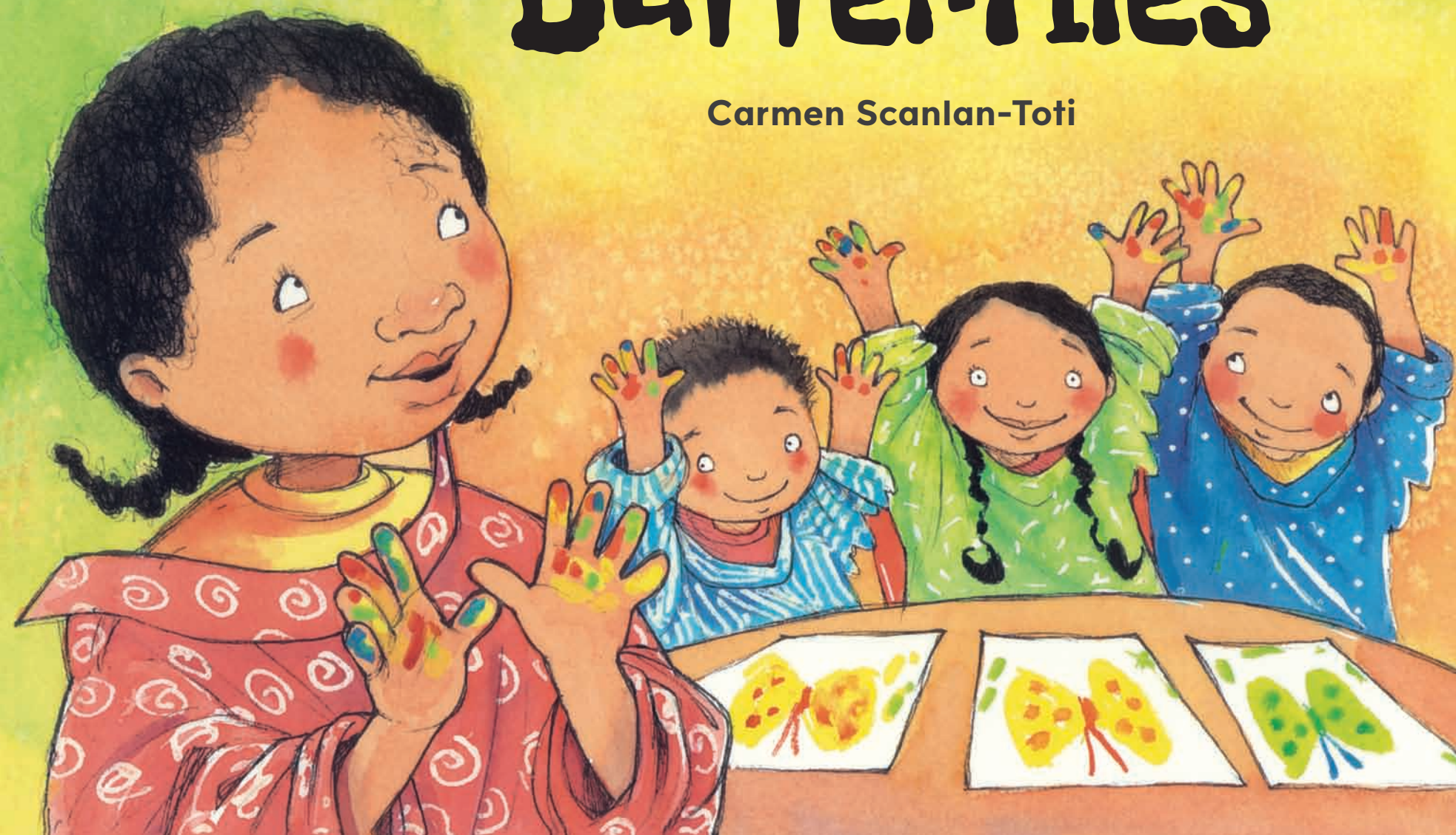
Kae lea ia Hio, “E mafai ke fakaali mai foki
ki a te au te faiga?”
Ko Alisa na taioio ma fakaali kiei te faiga,
o ni togitogi lanumoli ki luga o he pepe hehega.



Lea atu ia Kalala, “Kua ke iloa te paluga o he lanu.”
Kua katakata fāfia ma kikila ia Alisa
ki ana pepe ofoofogia, kae lea, “Io!”

Spotted Butterflies

Carmen Scanlan-Toti



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Pepe Togitogi* and *Spotted Butterflies*
in the Participation series

English text copyright © Carmen Scanlan-Toti 2005
Gagana Tokelau text and illustrations copyright © Crown 2005

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Hatesa Kirifi and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 016 9 (print)
ISBN 978 1 77669 017 6 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69016.

Spotted Butterflies

by
Carmen Scanlan-Toti

illustrations by
Jennifer Lautusi



“Today, we are going to do finger-painting,”
said Kalala.
Alisa was excited.
She loved finger-painting!

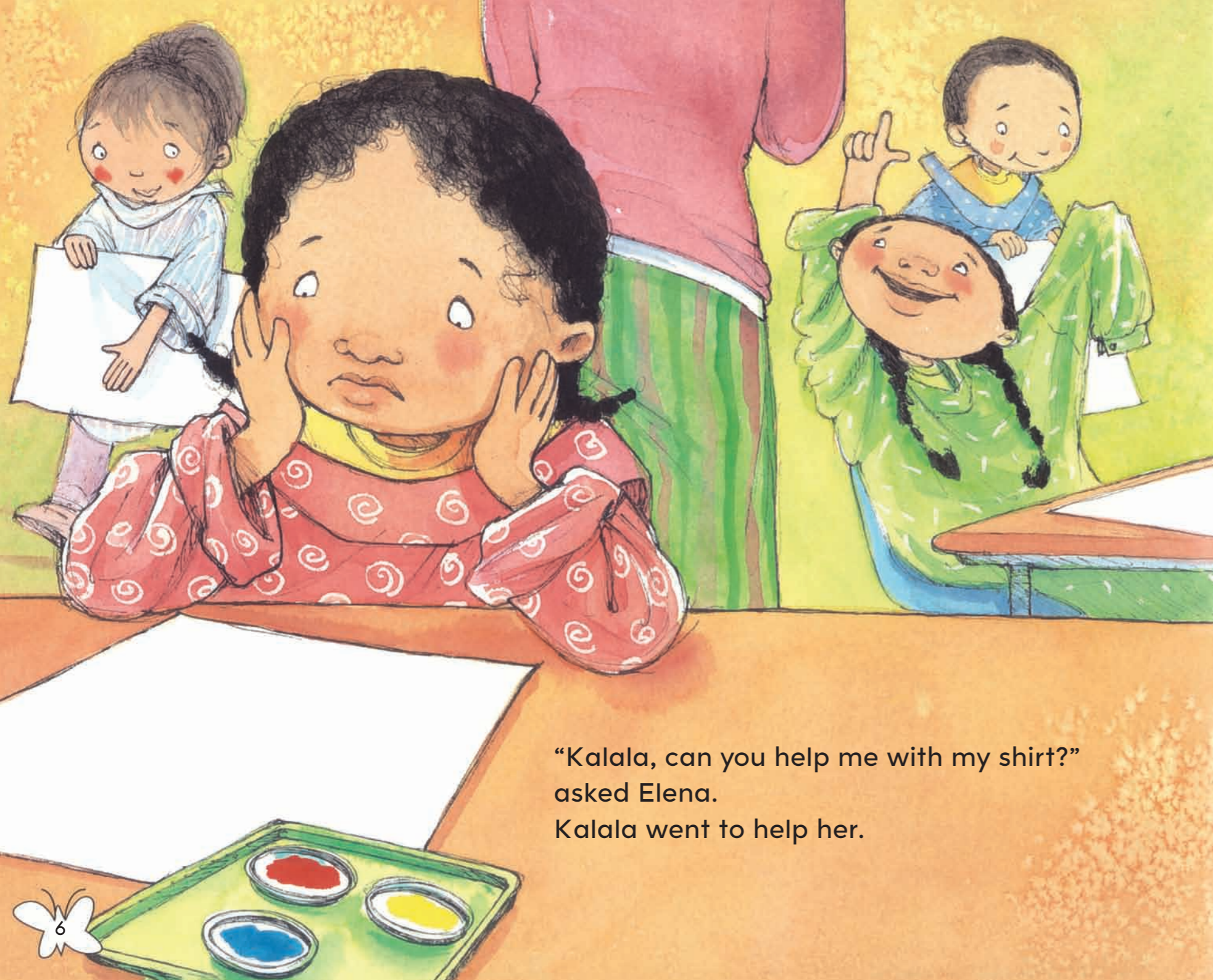


Kalala passed out little tins of paint.
“I hope there’s orange,” Alisa thought.
Orange was her favourite colour.

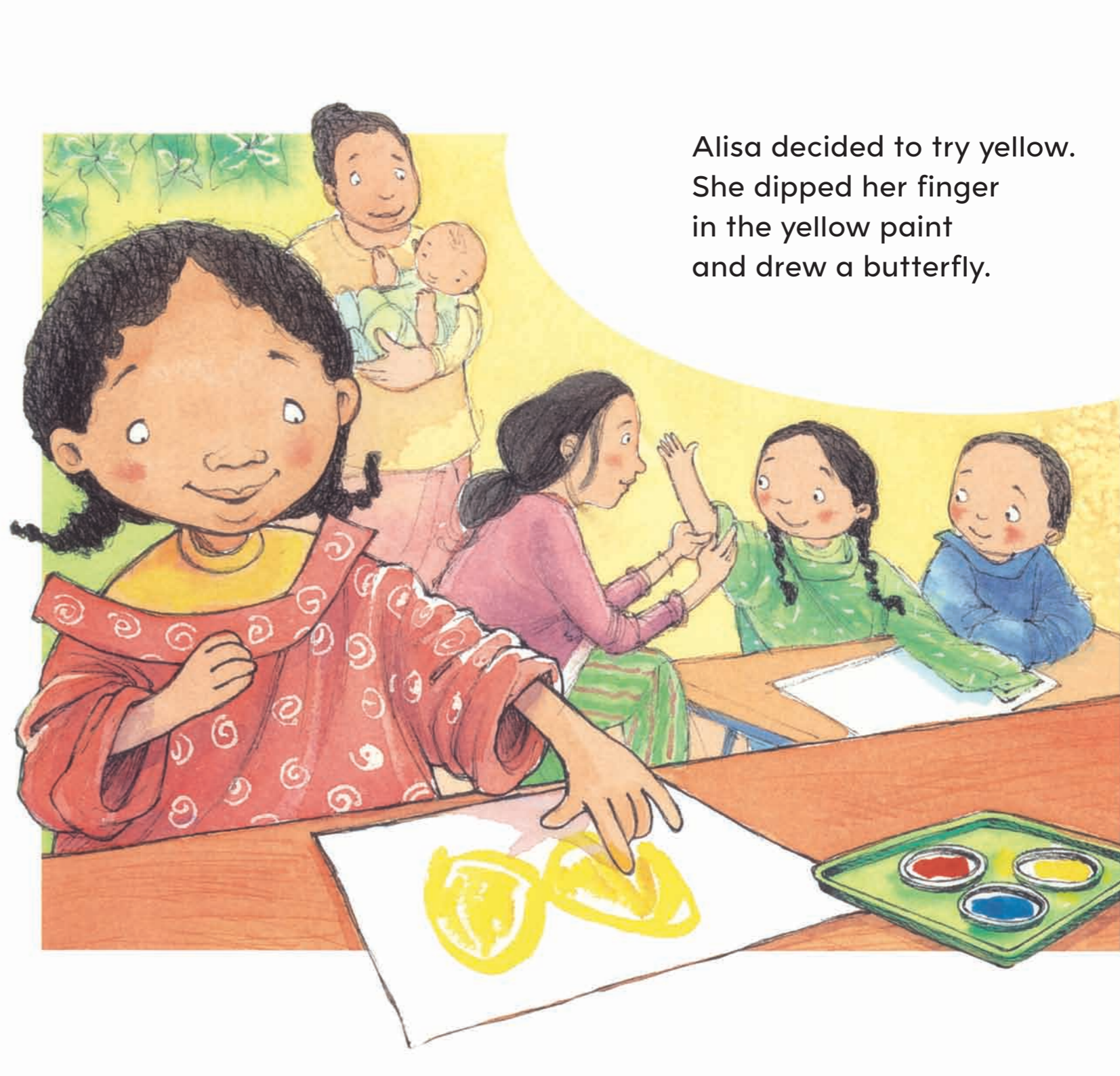


“Kalala, I want to make an orange butterfly.
Is there any orange, please?” asked Alisa.
“I’m sorry, Alisa.
There isn’t any orange paint,”
Kalala told her.





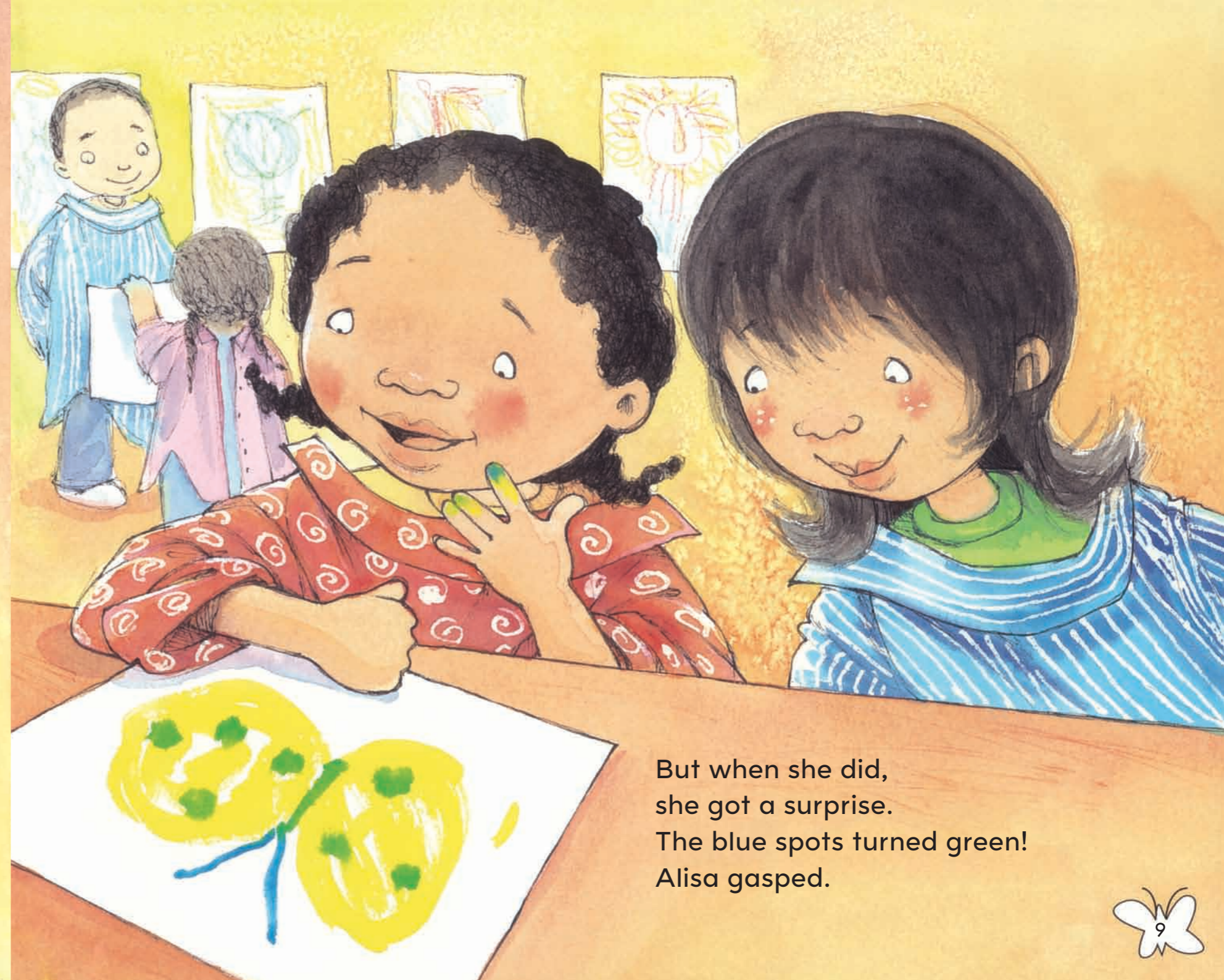
“Kalala, can you help me with my shirt?”
asked Elena.
Kalala went to help her.



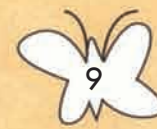
Alisa decided to try yellow.
She dipped her finger
in the yellow paint
and drew a butterfly.



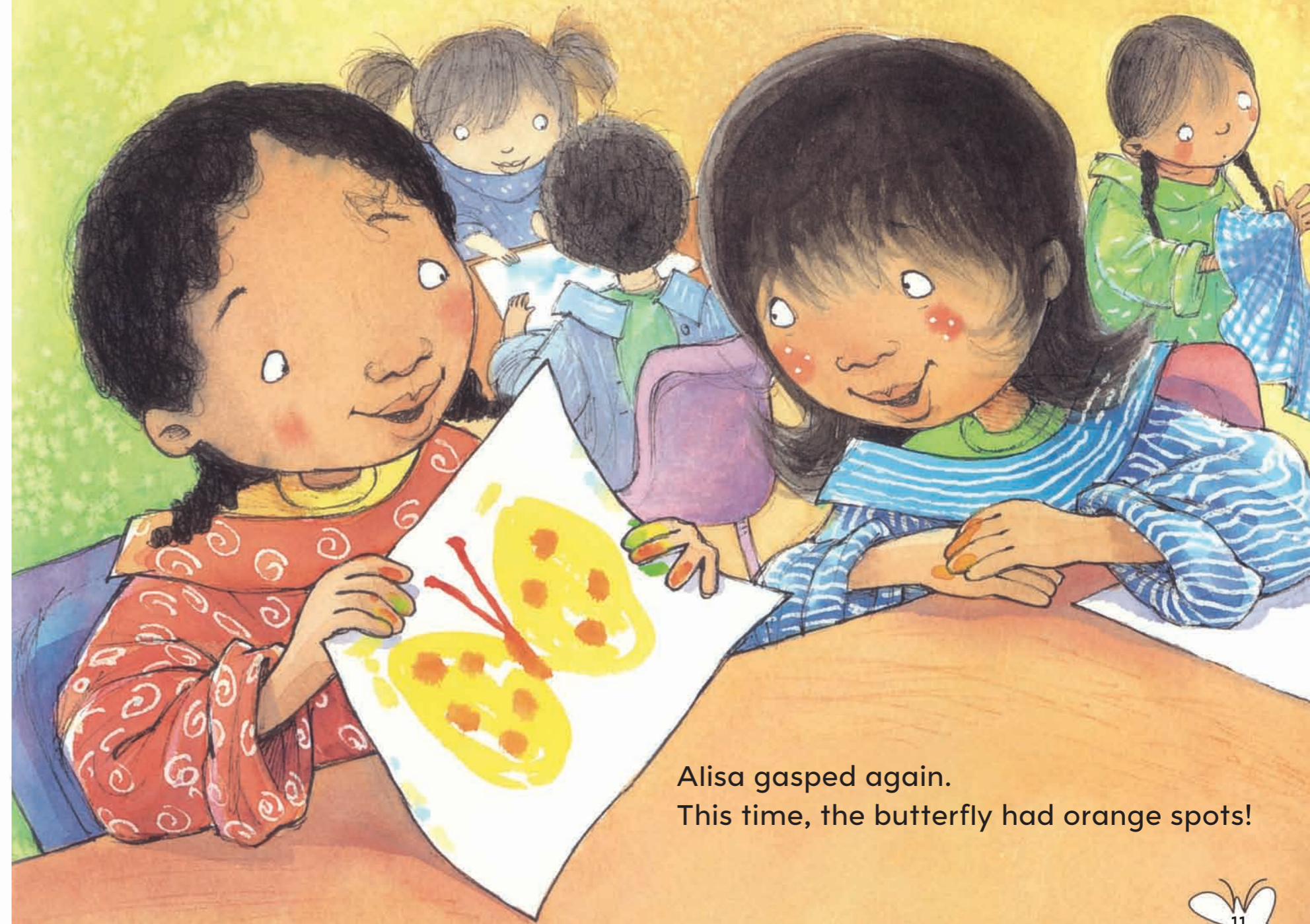
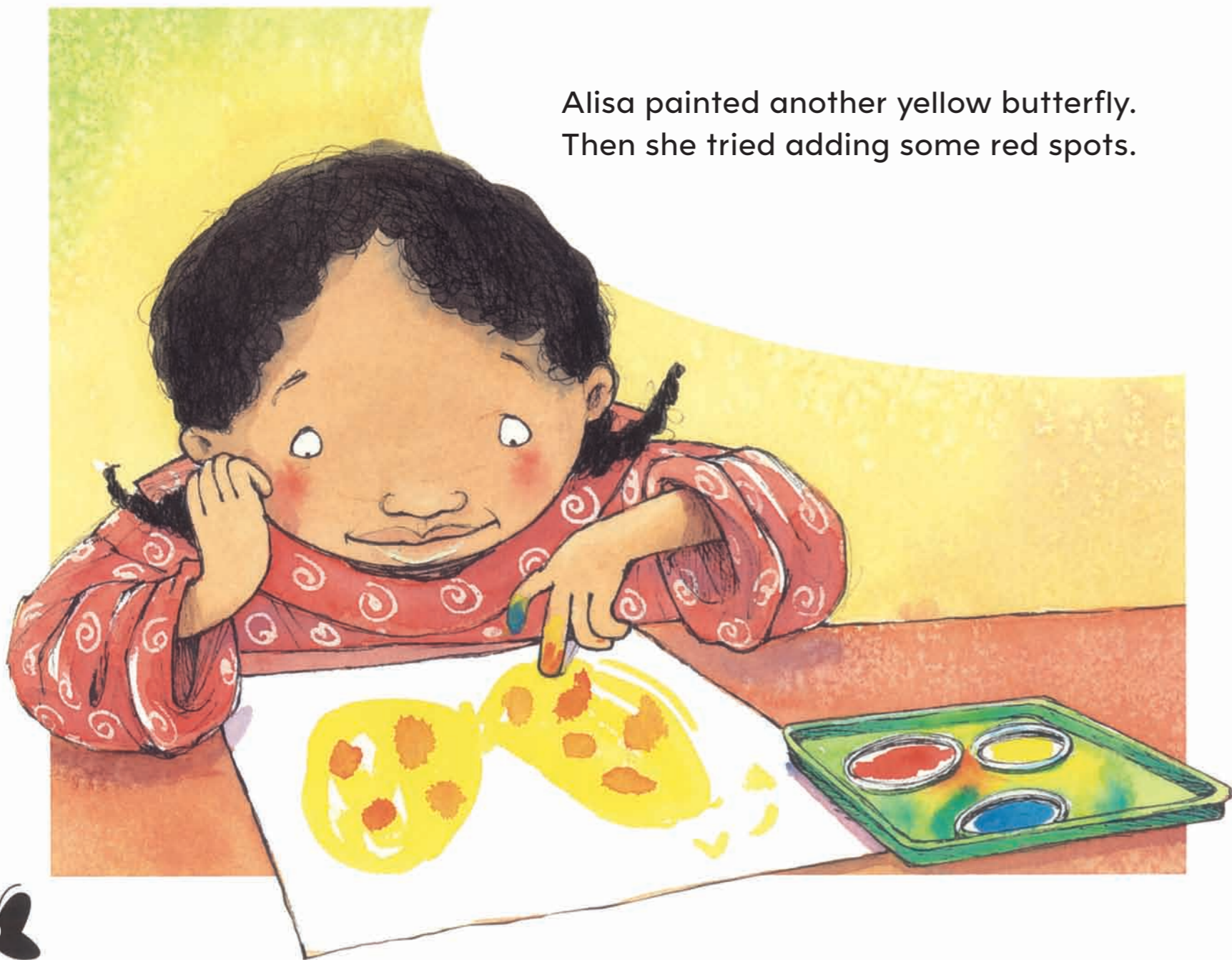
“This is too plain,” Alisa thought.
“Maybe I should add some blue spots.”



But when she did,
she got a surprise.
The blue spots turned green!
Alisa gasped.



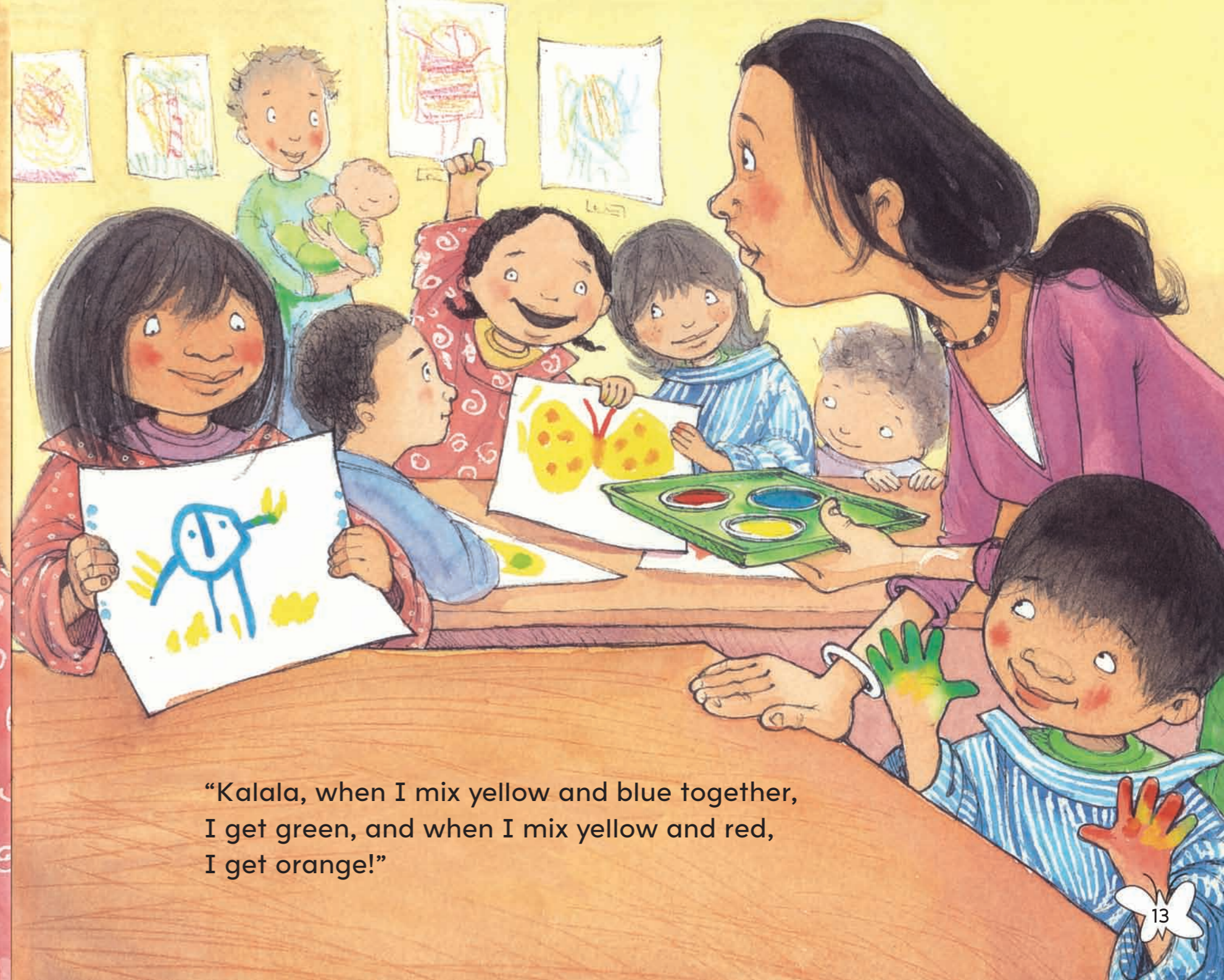
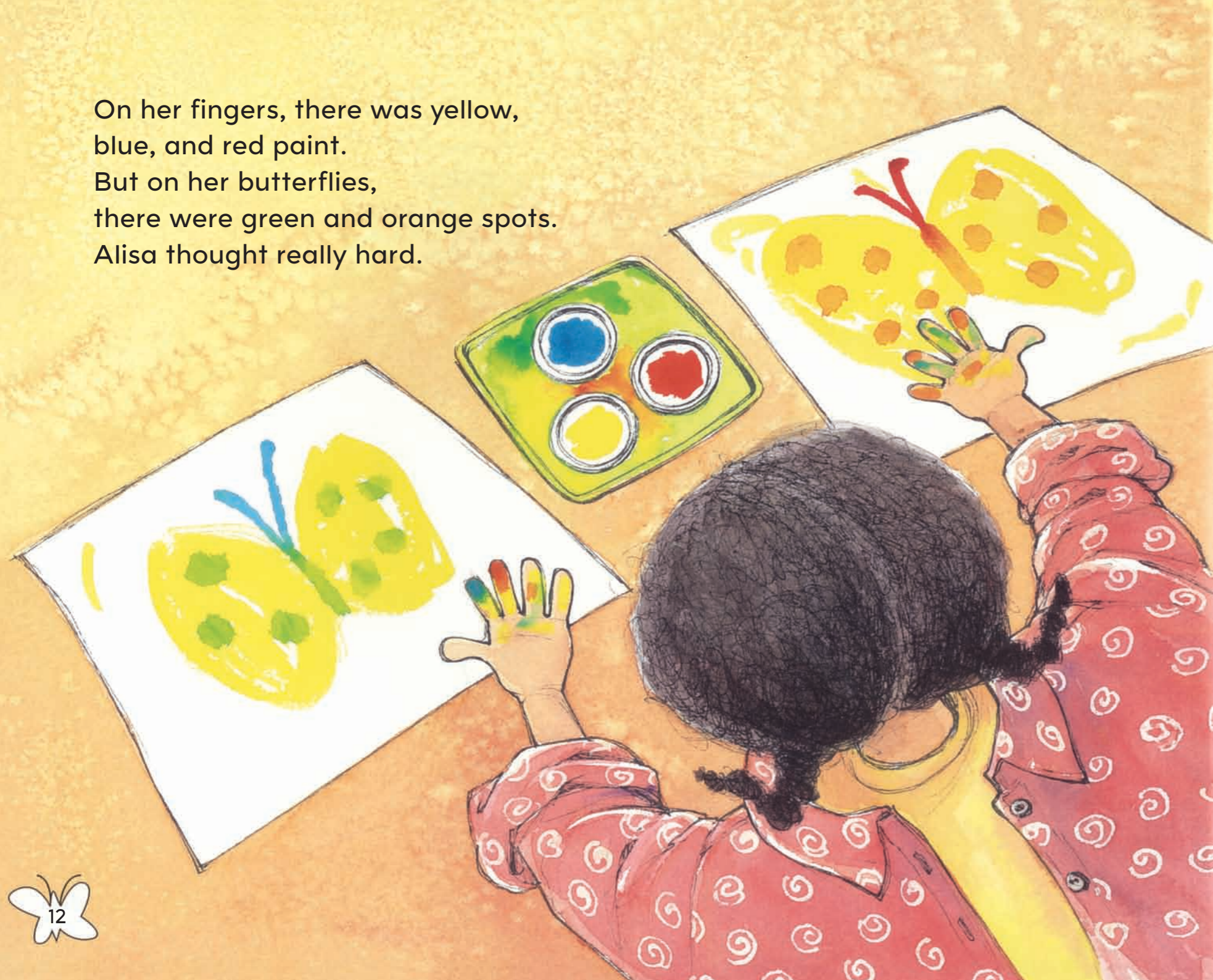
Alisa painted another yellow butterfly.
Then she tried adding some red spots.



Alisa gasped again.
This time, the butterfly had orange spots!



On her fingers, there was yellow,
blue, and red paint.
But on her butterflies,
there were green and orange spots.
Alisa thought really hard.

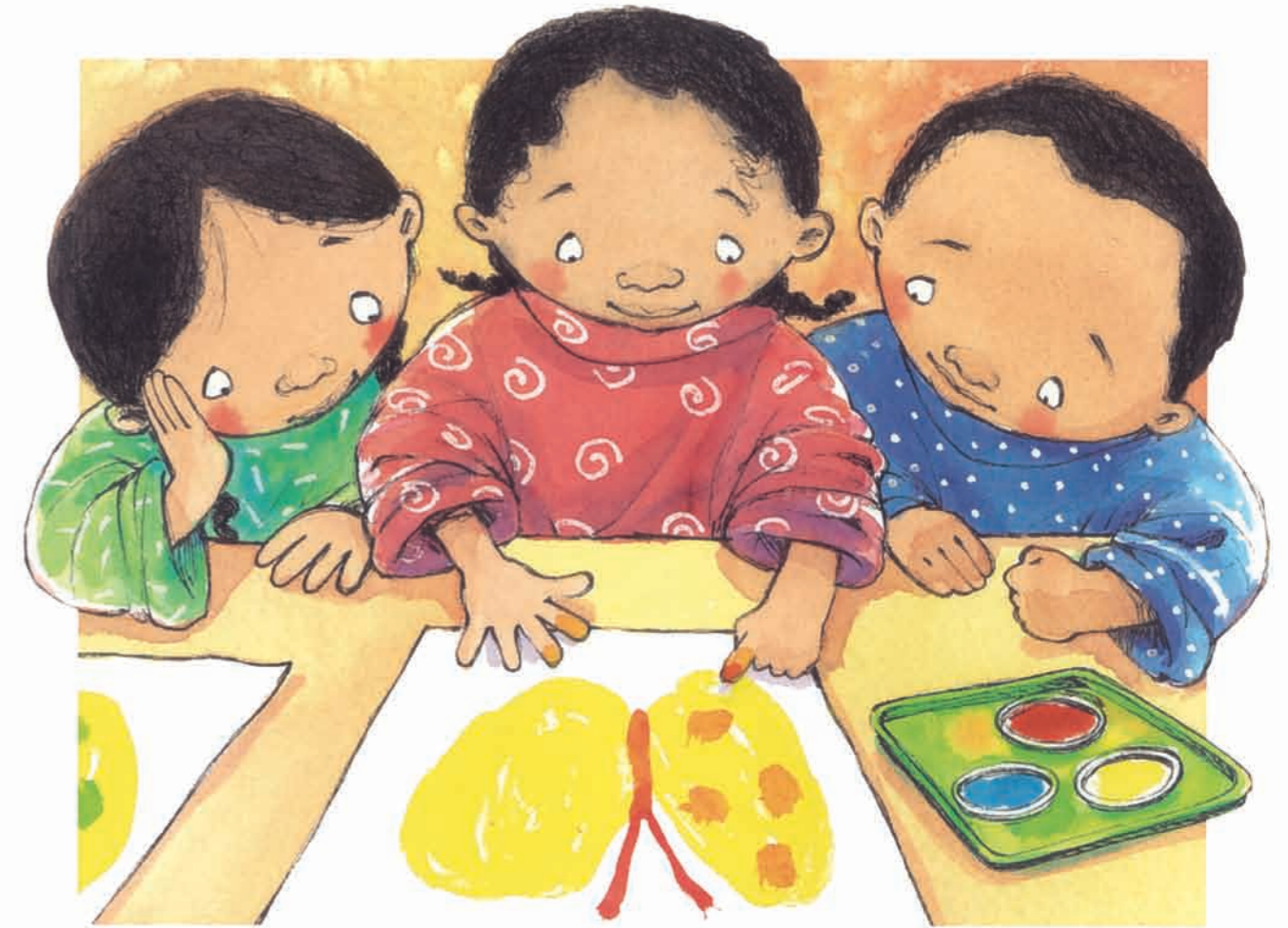


“Kalala, when I mix yellow and blue together,
I get green, and when I mix yellow and red,
I get orange!”

Everyone came over to look.

“Alisa, you’ve got green and orange spots,” said Elena.

“But there isn’t any green or orange paint.
How did you do it?”



“Can you show me how to do it, too?” Hio asked.
Alisa nodded and showed them how to make
orange spots on a yellow butterfly.



“You’ve figured out how to make a colour,” said Kalala.
“Yeah!” Alisa smiled proudly,
as she looked at her amazing butterflies.